|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ: ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲉⲑⲣⲓⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | My soul desired, Your salvation, that I may declare Your glory, and Your great mercy. | My soul has desired  Your salvation,  That I might declare Your glory  And Your great mercy. |  |
| Ⲃⲱⲣⲡ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲟⲏ̀ⲑⲓⲁ: ⲙⲁⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ: ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁⲫ̀ⲙⲏⲓ. | Send me Your help, teach me Your precepts, grant me wisdom, O true God. | Send Your help to me,  Teach me Your precepts,  Grant me wisdom,  O true God. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲟⲓ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲱ̀ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲑⲉⲃⲓⲟ̀. | For truly mysterious, O Creator, are Your great works, and Your humility. | For Your great works,  And Your humility  O Creator,  Are truly mysterious. |  |
| Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ Ⲡⲭ̄ⲥ̄: ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ: ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲉⲩⲁ̀. | My soul desired, Your salvation, that I may declare Your glory, and Your great mercy. | Translation missing |  |
| Ⲉϥⲭⲏ ϧⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲛⲟϩⲉⲙ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ. | Send me Your help, teach me Your precepts, grant me wisdom, O true God. | Translation missing |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁϥⲫⲱⲧ: ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ϩⲟ ⲛ̀Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲙ̀ⲫⲱⲧ: ⲉ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ. | For truly mysterious, O Creator, are Your great works, and your humility. | Translation missing. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ: ⲉ̀ϣ̀ⲧⲉⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ: ϧⲁ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ: ϣⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. | Behold He has taught us, not to return, evil with evil, till the end of our days. | Behold, He has taught us  Not to return  Evil for evil,  Till the end of our days. |  |
| Ⲑⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄: ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ϯϫⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲩⲣⲏϫⲥ: ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. | The right hand of the Lord, the Word of the Father, the unlimited power, in the bosom of His Father. | The right hand of the Lord,  The Logos of the Father,  Is the unlimited power  In the bosom of His Father. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ: ⲁϥⲉⲣⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ. | Jesus Christ, our true God, who came and was incarnate, for our salvation. | Jesus Christ,  Our true God,  Came and was incarnate  For our salvation. |  |
| Ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ. | For truly in that day, He came to the Egyptians, walking with them, like a man. | Truly today  He came to the Egyptians  And walked with them  As a man. |  |
| Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ. | Behold the word, of the prophet came to pass, when he spoke, concerning the Master. | Behold the saying  Of the prophet came to pass  Which he prophesied  Concerning the Master: |  |
| Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏⲉ̄ⲟ̄ⲩ̄: ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱ̀ⲟⲩ: ⲁⲥⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄: ϣⲁ Ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ. | Mary the saint, the light cloud, carried the holy One, today in Egypt. | The holy Mary,  The light cloud,  Carried the holy One  Today in Egypt. |  |
| Ⲛⲓⲓ̀ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲩϩⲉⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲇⲉⲙⲱⲛ ⲉⲩⲫⲱⲧ: ϧⲁ ⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ: ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ. | The idols have fallen, and their demons fled, from the true God, the Son of the Father. | The idols have fallen,  Their demons have fled  From the true God,  The Son of the Father. |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲁϥϣⲉ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ: ⲛ̀ⲉ̀ⲟⲩⲛⲱⲛ. | Therefore He went, into a cave, in His eternal, and great wisdom. | Therefore He,  In His eternal  And great wisdom,  Entered a cave. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲏⲓ̀: Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲫⲁϧⲣⲓ: ϧⲉⲛ ϯϣⲱϯ. | And likewise He also, walked in a house, Jesus put healing, in a deep well. | And he likewise  Entered a house.  Jesus placed healing  In a deep well. |  |
| Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥⲙⲟϣⲓ: ϣⲁ Ϣⲙⲟⲩⲛ ⲥ̀ⲛⲁⲩ: ⲁϥϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓϫⲁϫⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | Likewise He went, to Ashmounin, He dispersed the enemies, in that place. | Again He went  To Ashmounin,  And dispersed the enemies  In that place. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲉ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ: ϧⲉⲛ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ. | Rejoice and be happy, O land of Egypt, in Immanuel, the King of all creation. | Rejoice and be glad  In Immanuel,  The King of all creation,  O land of Egypt. |  |
| Ⲥⲁⲗⲟⲙⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ: ⲛⲁⲩϩⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲕⲣⲓⲃⲓⲁ: ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ. | Salome and Mary, and Joseph the righteous, they praise with eagerness, before the precious One. | Salome, Mary,  And the righteous Joseph  Praise before the precious One  With eagerness. |  |
| Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲣⲏⲧⲱⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ. | Therefore truly, with new songs, they sang to Him, when they saw the wonders. | Therefore they  Truly sang to Him  With new songs,  When they beheld the wonders. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ: ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲟⲥⲕⲁⲙ. | The Son of God our Lord, who appeared to Abraham, came into our midst, on mount Coskam. | The Son of God, Our Lord,  Who appeared to Abraham,  Came into our midst  On mount Coskam. |  |
| Ⲫϯ ⲡⲓⲣⲉϥⲑⲁⲙⲓⲟ: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲃⲓⲟ: ⲁϥⲓ̀ ϣⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ. | God the Creator, who spoke to Moses, with humility, came into Egypt. | God the Creator,  Who spoke to Moses,  Has entered Egypt  With humility. |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲱ̀ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. | Holy holy, in Your economy, O You holy One, glory to You Alleluia. | Holy, Holy, are You  In Your economy  O Holy One,  Glory be to You. Alleliua. |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: Ⲫϯ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁϭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲱⲛⲓ. | O Savior of the world, God the Lover of man, have mercy on Your people, heal their sicknesses. | O Saviour of the world,  God the lover of mankind,  Have mercy on Your people,  And heal their sicknesses. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲏⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲏⲥ. | Be patient with me, I who am weak, grant me mercy, in the day of Judgment. | Be patient with me,  In my weakness.  Grant mercy unto me,  In the day of Judgment. |  |